環境交流

# 滋賀から世界へ「湖を守れ」

From Shiga to the World - "Save the Lakes"

「湖をきれいにしたい」。共通の思いから始まった滋賀県とミシガン州との交流は、湖を抱える世界各国の自治体との問題意識の共有へと発展しました。1984年には、湖沼環境問題を単独で正面から取り上げた国際的な初の世界会議が滋賀県で開かれ、行政と専門家、住民が多岐にわたるテーマで討議しました。

第1回世界湖沼環境会議は、8月27日から5日間の日程で、4つの国際機関を含む29か国が参加し、国内外からの来場者数は延べ5,825人にのぼりました。ともすれば相互交流を欠きがちであった研究者と行政担当者、住民が一堂に会し、それぞれが持つ経験の共有と熱心な討議を行った点でも画期的な会でした。

きっかけとなったのは、ミシガン州を訪問した友好親善使節団での湖の視察でした。団長としてミシガン湖やヒューロン湖を訪れた武村正義元知事は、当時琵琶湖で問題になっていた「富栄養化」をミシガン州が10年早く経験し、すでに防止策が打たれていたことを知りました。「同じ湖でも広さや魚の種類が違い、抱える問題も琵琶湖と違った状況にあることを目のあたりにした。過去の経験談をリアルに聞くことができ、大変参考になった」と語ってくれました。

この訪問を機に、北欧や中国の湖も視察。環境政策の先進地もあれば、富栄養化を超えドロドロになっても手を入れられていない湖もあり、世界には大小さまざまな湖が存在し、環境問題もさまざまな現実に直面していることをあらためて実感しました。「世界の関係者が一堂に会し、知恵を交換し、成功や失敗の経験を学び合えれば、大変意味がある」。そんな思いを強くした武村元知事は一念発起。ケニア・ナイロビの国連環境計画を訪れて直談判し、国連の協力のもとで第1回会議の開催にこぎつけたのです。

会議の特徴は、住民の参加でした。「当初は、学者と行政による専門的な会議と考えられていた。けれど、琵琶湖の富栄養化の問題克服の背景にあったのは、赤潮の原因となる合成洗剤の使用を控えようと呼びかける住民運動でし

閉会式であいさつする 武村知事

파네지를 Then-governor of Shiga Masatoshi Takemuræ speech at the closing ceremony

写真提供:『'84世界湖沼環境会議報告書』

Initiated with the common vision to "Keep the lakes clean", the exchanges between Shiga and Michigan have been developed to build a common awareness of lakerelated concerns with lake-bearing self-governing entities worldwide. In 1984, the first International Conference on Conservation and Management of World Lake Environment (LECS 1984) was held in Shiga to straightforwardly address these concerns. There, government officials, experts, and local residents held a variety of discussions.

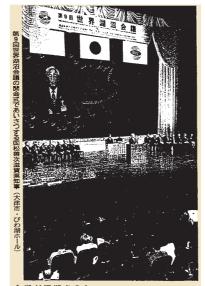
LECS 1984 was held over 5 days from August 27 to 31, and was attended by 5,825 people from Japan, 29 other countries and four international agencies. It became a landmark event and served as a springboard for bringing researchers and government officials, who might not have an opportunity for exchange, together with local residents in order to share their experiences and engage in earnest discussions.

The conference was a result of the Shiga Goodwill Mission's visit to Michigan. Then-governor Masatoshi Takemura, the head of the delegation, visited Lake Michigan and Lake Huron and learned that they had experienced the consequences of eutrophication ten years earlier—a problem Shiga had at the time—, and that Michigan had acted accordingly to deal with the issue. The governor saw how, even though they were all lakes, their scales, the type of fish they contained, and the circumstances around their problems were all different from those of Lake Biwa. "I found this visit to Michigan extremely informative because I was able to learn about actual past experiences," he added.

Following his stay in Michigan, the governor decided to visit other lakes in northern Europe and China. He realized that some of them were well-maintained through advanced environmental policies, but others were seriously eutrophied due to a lack of attention to the problem, and that lakes of all sizes around the world were confronted with a diverse range of environmental challenges. "I thought that it ought to be very instructive to have individuals involved in lake-related concerns gather together to share their expertise and learn from each other's successful or unsuccessful experiences," he



1984年、第1回世界湖沼環境会議開会式でお言葉を述べられる皇太子殿下 (当時) The then-Crown Prince's speech at the 1st International Conference on Conservation and Management of World Lake Environment (1984)





滋賀県 小松理事 (中央) とミシ ガン州アラン五大湖室長 (右) Senior Technical Director Komatsu, Shiga Prefecture (center), Director Allan, Michigan Office of the Great Lakes (right)

said. He developed this vision Environment Programme

> 京都新聞2001年11月12日付より November 12, 2001 issue of Kyoto Shimbun newspaper

た。全県民が原因者であり、住民が行動しないと琵琶湖は 浄化されないという経験があったため、三者一体での議論 の必要性を感じていました」(武村元知事)。

1986年には、ミシガン州マキノー島で第2回会議が開催され、毒性物質による汚染問題について討議されました。

2001年に大津市で開かれた第9回会議では、ジョン・エングラー知事が来県し、水俣病患者や作家の石牟礼道子さんらと水と暮らしのつながりについて語り合いました。

立場を超え、地域を超えた連帯が希望を生むことを示した世界湖沼環境会議は、湖への思いを一つにという理念が引き継がれ、世界湖沼会議として今も世界各国で開催されています。さらに2018年3月にブラジルで開かれた第8回世界水フォーラムでは、滋賀県はミシガン州と、同じく姉妹友好州のリオ・グランデ・ド・スール州と協力して「湖沼セッション」を開催し、湖沼と水環境保全について討議するなど、湖を軸にした連帯は広がりを見せています。



湖沼セッションの様子(第8回世界水 フォーラム、2018年、ブラジル) Lake Session at the 8th World Water Forum 2018 in Brazil

said. He developed this vision and visited the United Nations Environment Programme (UNEP) in Nairobi, Kenya, to discuss directly. Afterwards, he made LECS a reality with the cooperation of the UN.

LECS 1984 was notable for the participation of local residents. "At the beginning, LECS was thought up as a conference by and for experts and government officials. However, we were able to manage the eutrophication problems affecting Lake Biwa thanks to the Shiga residents' campaign calling to end the use of the synthetic detergents that cause red tide. That experience showed me that Lake Biwa could not have been purified without Shiga residents acting together. That is why I considered the importance of having a three-way discussion between local residents, experts, and government officials," explained Takemura.

The second World Lake Conference took place in 1986 on Mackinac Island, Michigan, and participants held discussions regarding contamination of lakes by toxic substances.

Later, then-governor of Michigan John Engler attended the 9th World Lake Conference in 2001 in Otsu, and participants, including Minamata patients and the writer Michiko Ishimure, held discussions on the connection between life and water.

The conference showed that hope is born when people join hands and collaborate regardless of position, status, or region. The principles embodied through the wide-ranging discussions at LECS have been inherited by the World Lake Conferences still being held around the world, creating a single vision of lake management. In addition, at the 8th World Water Forum in Brazil in March 2018, Michigan, Rio Grande do Sul (another sister state) and Shiga held a discussion during the Lake Session over lakes and marshes and water environment conservation. In this way, the lake-focused network has become wider and wider.



22

## 国際感覚豊かな人材育む

Fostering Globally-Minded Youth

ミシガン州と滋賀県は行政レベルの交流を越え、教育の 分野でもつながりを深めてきました。教員同士、高校生同 士の自発的な取り組みに発展して、さまざまなプログラム が行われています。

#### |教員交流

互いの文化を理解するには教育から――。武村県知事と ブランチャード州知事による教員交流計画により1985(昭 和60) 年、学校教員の交換派遣が始まりました。まずは滋 賀県の教員3名がミシガン州の高校へ10カ月間、翌1986 年にはミシガン州の教員3名が滋賀県の公立中学・高校に6 カ月間派遣されたのが始まりです。これ以降、人数や期間 は年によって異なりつつも、互いに活発な教員の交流が行 われてきました。ミシガン州の教員は英語の授業の補助、 英語担当教員対象の研修会を行うなど滋賀県内に交流が広 がっていきます。

残念ながら本事業は2003年に休止されましたが、派遣さ れた英語教員のネットワークが生まれ、今でもさまざまな かたちで交流や情報交換が続いています。派遣当時、若手 だった教員たちが現在はベテラン教員となって、「ミしが ンカップ」などさまざまなコンテストやセミナーを開催し ています。2018年11月には全国から1200人以上の英語教 育関係者を集めて開催された全英連滋賀大会(びわ湖ホー ル)でも大きな役割を果たしました。こうした英語教育の さまざまな取り組みをけん引する人材を多く育成したこと も大きな成果です。

The friendly ties between Michigan and Shiga go beyond conventional government programs, and even include academic exchanges. Thanks to the voluntary efforts of teachers and middle and high school students, a number of programs are carried out.

#### Teacher Exchange

"Understanding each other's culture starts from education." In 1985, stemming from the exchange plan initiated by then-Shiga Governor Takemura and Michigan Governor Blanchard, the teacher exchange program was started. The program began with Shiga sending three teachers to middle schools in Michigan for 10 months. The following year, in 1986, Michigan sent three teachers to public junior high schools and high schools in Shiga for six months. After that, while the number of teachers and the duration of their stay varied, the teacher-exchange program remained active in both Michigan and Shiga. Teachers visiting from Michigan did many things, including working as assistants to Japanese English teachers and organizing seminars for them. Exchanges expanded within Shiga.

Unfortunately, the sister-state teacher exchange program ended in 2003. However, a network was created by participants, and various exchanges, including information exchange, still exist in one form or another. The young teachers who participated in the program are now veterans, leading English seminars and contests such as the "Mi-Shiga-n Cup." They also played an essential role at the National Federation of Prefectural English Teachers' Organizations Assembly, which took place at Biwako Hall in November 2018, and was attended by more than 1,200 English educators from all over Japan. Nurturing talented individuals who now lead a variety of English educational programs is another achievement of the sister-state exchange.



**教員交流で野洲高校に来** られたドナルド・シュラ イフ先生 (1987年) Mr. Donald Schlief, eaching at Yasu High chool (1987)

#### |高校生相互派遣プログラム

英語教員の交換事業から5年後の1990(平成2)年、 高校生相互派遣プログラムがスタートしました。国際的 視野をもつ若者の育成を目的とし、ミシガン州と滋賀県 の高校生が互いの家庭にホームステイし、家族ぐるみで 交流します。

毎年4~5月、ミシガン州在住、滋賀県在住の高校生が 各15名程度選抜され、6月下旬にミシガン州在住の高校 生が滋賀県を、そして8月末から今度は滋賀県在住の高 校生がミシガン州を訪れます。滞在期間はそれぞれ約2 週間。当初はお互い少し緊張していても、みなそれぞれ に温かく家庭に歓迎され、互いにうちとけあうのに時間 はかかりません。一緒に地元の高校へ通ったり、地域行 事に参加したりするなど、さまざまな経験を通して好奇 心を刺激し合い、相互の国の文化や生活習慣に対する理 解が深まります。これまでに派遣された高校生はミシガ ン州487名、滋賀県498名にのぼり、引率教員や高校生 の家族を含めて積極的な交流が今も続いています。

### High School Student Mutual Exchange Program

The high school student mutual exchange program began in 1990, five years after the introduction of the English teachers' exchange program. It is intended to foster an international outlook in young people. High school students from Michigan and Shiga stay at each other's houses, spreading the exchange to their families.

Every year, from April through May, around fifteen students respectively are selected for the stays. Students from Michigan come to Shiga in late June and students from Shiga visit Michigan at the end of August for about two weeks. Everyone might feel a little nervous at the beginning of the homestay experience, but they receive warm welcomes and quickly become acquainted with each other. The students gain a deeper understanding of each other's culture and lifestyle through diverse experiences such as going to school together and attending local events. Including the accompanying families and teachers, 487 people from Michigan and 498 people from Shiga have participated in the student mutual exchange program since its beginning. The program is still actively taking place to this day.

### |ミしがンカップ

1989 (平成元) 年、ミシガン州立大学連合日本セン ター (略称: JCMU) が滋賀県彦根市に創立されたのを きっかけに、1991 (平成3) 年からミしがンカップ (正 式名称:ミしがンカップ滋賀県高校生英語スピーチコン テスト) が始まりました。公立私立の枠を超え、滋賀県 高等学校英語教育研究会の教員たちが主体となって開 催・運営するコンテストで、JCMU教員が審査員を務め ます。毎年、滋賀県内の公私立高校から予選を通過した 約30名の高校生が参加し、各自、日ごろ感じているこ とや身近な社会問題などを英語のスピーチにまとめて発 表します。発音や表現力など非常にレベルの高いスピー チが繰り広げられます。上位2名は近畿高等学校英語ス ピーチコンテストに滋賀県代表として出場、さらに勝ち 進めば全国高等学校英語スピーチコンテストを目指すこ とになります。スピーチで活躍した高校生たちの今後の 活躍が期待されます。

#### Mi-Shiga-n Cup

Following the founding of the Japan Center for Michigan Universities (JCMU) in Hikone, Shiga, in 1989, the Mi-Shiga-n Cup Shiga High School Students' English Speech Contest was launched in 1991. Since then, a group of teachers from the Shiga Prefectural English Teachers' Organization, from both private and public schools, has taken the lead in administering the contest, judged by JCMU teachers. Every year, around 30 students selected in the preliminary round from public and private high schools in Shiga give a speech in English on their daily thoughts or on social problems close to their hearts. The students display their highlevel pronunciation and presentation skills one after the other. The top two winners are invited to be Shiga's representatives at the Kinki Regional High School English Speech Contest, and may even compete in the national English speech contest if they win again. Everyone has great expectations for future of the students who have given excellent speeches.



カヤック体験(2017年) Kayaking experience (in 2017)



ミレがンカップ入賞者たち (2018年) Contest winners (2018)

交流50年をふりかえる⑦

駐在員交流

### 試行錯誤のなかで友好深まる

Promoting Friendship Through Trial and Error

姉妹都市交流を語る上で欠かせないのが、1989年から派 遣が始まった駐在員の活躍です。国際化に対応できる人材育 成という当初の目的を超えて、通訳から交渉窓口まで滋賀県 とミシガン州双方にとっての大役を担ってきました。米国の 文化を肌で感じ、日本との意思決定の違いを学び、地に足を つけて国際交流するノウハウを積み上げていきました。

初代駐在員として県庁から派遣されたのは、帰国後も長 期間にわたりミシガン州との交流に携わることになった田端 克行さん。自動車産業が盛んなミシガン州は当時、経済不況 を抱えていました。「予算不足から、一部道路に穴があき運 転が危険な個所でも修復されない」状態で、日本製の自動車 が歓迎されなかった時代。「好奇心で駐在員に応募したもの の、前任者がいないため何もかも初めて。テレビの受信契約 の方法さえわからず、とにかく不安でいっぱいでした」

派遣職員の当時の肩書きは「海外長期派遣研修生」。語 学力も未熟。しかし、滋賀県から使節団が訪れた際は、プ 口の通訳のような役割を期待され困ったといいます。「滞 在中は、州内の姉妹都市の市長や幹部などと出会う機会が 多く、『箔』をつけるため『チーフ・コーディネーター』 や『現地責任者』などの肩書きを"自称、した」と田端さ んは苦笑い。現地では、滋賀県を代表する人としての役割 を求められていたのです。

ミシガン州立大学連合日本センターの設立に携わってい た廣脇正機さんは、1991年に3代目駐在員として派遣さ



初代 田端克行 The 1st official, Mr. Katsuyuki Tabata

ミシガン州より送られた感謝プレー 1989-1990 (初代 田端克行) Memorial plaque sent by Michigan to the first Shiga /isiting Official, Mr. Katsuyuki Tabata (1989-1990)



You can't talk about the sister-state program without mentioning the prefecture's visiting official program that started in 1989. Beyond pursuing the program's initial goals of developing human resources capable of addressing the increasing globalization, the Shiga visiting official fulfills important roles ranging from interpreter to liaison for negotiations between Shiga and Michigan. They learn about American culture and the differences in policy-making, and gain expertise on how to pursue informal international exchanges.

The first Shiga official sent to Michigan was Katsuyuki Tabata, who has continued engaging with exchanges with Michigan long after his return. In those days, Michigan, home to an important automotive industry, was facing economic recession, and the deficits meant that even dangerous potholes went unrepaired. Japanese cars were unwelcome. "I had applied to the visiting official program by curiosity. Since I didn't have a predecessor, it meant beginning everything anew; however, I didn't even know how to do things like subscribing to TV, and so I was always feeling worried." said Tabata.

The Shiga officials' status was "long-term assignment foreign trainee", and their language ability was limited. When Tabata was expected to interpret like a professional for the goodwill missions coming from Shiga, he was at a loss. With a bitter smile, he remembers: "when I spoke with mayors and other higher-ups from sister cities around Michigan, I'd introduce myself as "Chief Coordinator" or "Program Manager" to seem more important." He came to represent Shiga in Michigan.

Masaki Hirowaki, who was engaged in the foundation of the Japan Center for Michigan Universities, was sent to Michigan as the third official, in 1991. That year, the Michigan state government cut the budget of all goodwill programs. Since international exchanges were considered outside the scope of government duties, the people of Michigan took over the responsibility and contributed greatly to promoting these exchanges. Some community members helped collect the funds and book a company's hall to hold the welcoming reception. Others looked for a school district that could stretch their budget to allow the



第3代 廣脇正機 The 3rd official Mr. Masaki Hirowak



第4代 中山義彦 The 4th official, Mr. Yoshihiko Nakayama



第6代 白井稔 The 6th official, Mr. Minoru Shirai



第10代 藤原久美子 The 10th official. Ms. Kumiko Fujiwara



The 12th official, Mr. Toshiyuki Otoi (right) The 14th official, Mr. Takashi Dobuchi The 13th official, Mr. Naoya Yamamoto (left) The 15th official, Mr. Naoto Isaki



第15代 伊﨑直人、 おマーティンスタックさん Mr. Martin Stack (right)

れました。ミシガン州ではすべての友好親善事業への予算 カットが発表された年。「ミシガン州では、国際交流は政 府の仕事というよりも、交流の主体として大きく活躍する のは民間の人たちでした」。歓迎レセプションのために寄 付を集め企業のホールを確保してくれる人たち。予算が出 る学区を探して教員交流を実現させてくれる人たち。「州 や教育局といったところの人たちとは違う人脈が増えてい きました」。

予算がないため、現地で事業をコーディネートしてくれ る人の人件費も出ません。姉妹提携を結んで以来、姉妹県 州委員会の中心的メンバーとして交流プログラムを支えた リリアン・クマタさんは、廣脇さんたちにとって心強い存 在でした。「クマタさんの自宅台所で、使節団のリストを 見ながら『これをどうしましょう』と、受け入れ先につい て一緒に考えていました」。

友好親善事業の予算カットは、困難であったと同時に、 多くの学びをもたらしました。政府や議会との交渉に汗を 流す日々の中で、駐在員は、日米の制度や文化の違いを 知り、英語力よりもコンテンツが重要だと実感しました。 「楽しい交流から、ビジネス的な交渉を含むやり取りへ。 それができたのは、基盤に友好親善で積み重ねた関係性が あったから」と廣脇さん。「厳しいやり取りをするうち、 人間関係が深まりました。会って話す中で折り合う経験を し、年1回直接顔を合わせて協議をする『交流協議』が生 まれました」と田端さん。国際交流を支える人材として毎 年職員が育ち、人と人が繋がり、パイプができていく。現 在の深い友好関係の一角は、歴代駐在員たちの活躍の上に 築かれたものだといえるでしょう。



第16代 望月孝幸 The 16th official, Mr. Takayuki Mochizuki



第18代 宮村佐衣子 The 18th official, Ms. Saeko Miyamura

teachers' exchange program to take place. "Our network of people outside the state government office and the Department of Education grew much stronger," said

Because of the budget cuts, Hirowaki was not even able to scrape together funding to hire local coordinators to help with the exchange program. Lillian Kumata had supported the exchange program as a key member of the Michigan-Shiga Sister State Board since the signing of the sisterstate agreement; her presence was reassuring to the Shiga team. Ms. Kumata welcomed them to her kitchen, where they pondered together over homestay arrangements while looking at the Goodwill Mission delegates list.

Despite the hardships resulting from the budget cuts, the Shiga officials learned a lot. While working very hard on their discussions with the Michigan government and legislative members, they discovered the governmental and cultural differences between the U.S. and Japan, and that expressing themselves was more important than their English fluency. "I shifted my approach from enjoyable exchanges to practical business communication. I could manage to do so because the relationship had become much stronger through the sister-state program in the previous years," said Hirowaki. "Person-to-person relationships were strengthened through the intense business talks with Michigan. I learned how to reach an agreement through face-to-face discussion. We also started having in-person sister-state program meetings on an annual basis," added Tabata. Every year, the visiting officials program nurtures talented employees who solidify the foundations of the international exchanges. People connect to each other and ties become stronger. Today's solid friendship between Shiga and Michigan has been forged by all the hard work and dedication of the successive visiting officials from Shiga Prefecture.



第19代 田上淳一 The 19th official, Mr. Junichi Tanoue



第23代 西村峻介 The 23rd official, Mr. Shunsuke Nishimura

